

Apanhei-te cavaquinho

Música de Ernesto Nazareth

Letra de Jacques Plante

Il écoutait Cavaquinho
C'était à Saint Barbarina
Il s'ennuyait au casino
En sirotant un quinquina
Il aperçut Anna
Devant un Cinzano
Elle portait de grands anneaux
Comme une vraie Gitana
Il lui chanta Cavaquinho
Car pour chanter cet air, on n'a
Pas besoin d'imiter Tino
Ou d'être une prima dona
Et elle fredonna
Sans être soprano
Ce doux refrain qui les unit : Cavaquinho !

Elle apprit que Cavaquinho
Naquit dans une île inconnue
Dont le nom se termine en o
Et qu'il n'avait pas retenu
Les filles demi-nues
Qu'on nomme "Vahinés"
Le chantent à longueur de journées
Sur le grand bleu de la nue
Mais de cette île abandonnée
Où l'on n'aborde qu'en canot
Dont les palmiers sont inclinés
Sur le miroir d'une pleine eau
Un jour, Cavaquinho
S'enfuit en vol plané
Avec le rythme et le parfum d'où il est né

Il lui dit : Ça se danse ainsi
Un deux, un deux, un deux
Il crut bon d'ajouter aussi
Vous apprenez vite !
- Merci !
Comment donc appelez-vous ça ?
- C'est la samba ! Ha ha !
Il fallait le dire tout d' suite !
La samba, je n'ai toujours dansé que ça !
Il dit : Je m'appelle Bruno, ho ho !
Et moi Anna

Déjà vous me plaisez, Bruno
Déjà je vous aime, Anna
Ils s'en allèrent à Hono-
-lulu, Anna et lui
Ils partirent le soir même
Pour danser Cavaquinho toutes les nuits

C'est prodigieux Cavaquinho
Il suffit de le fredonner
Ça fait marcher les cheminots
Ça fait dormir les nouveau-nés
Même les Japonais
Disent Cavaquinho
Pour surprendre en catimini
Une belle en kimono
Je me souviens d'avoir connu
Une enfant brune au frais minois
Qui répétait Cavaquini
Et qui le savait en chinois
Vous voyez maintenant
Qu'on ne peut s'étonner
Que tout le monde se mette à cavaquiner

Comme ils n'étaient qu'accoquinés
C'est quand il lui passa l'anneau
Qu'à tout jamais fut couronné
L'amour d'Anna et de Bruno
Elle s'était donnée
Il lui donna son nom
Bien sûr, elle n'a pas dit non
Mais elle était étonnée
C'est donc grâce à Cavaquinho
Que nos amis se sont unis
Ils s'aiment comme deux moineaux
Comme deux moineaux dans un nid
N.I. ni, c'est fini !
Ce n'est pas très finaud
Mais c'est cela Cavaquini Cavaquinho
Cavaquinho !

Tradução (agradecimentos a Ariadne Paixão e Daniella Thompson):

Ele escutava cavaquinho
Era em Santa Barbarina
Ele se entediava no cassino
Tomando uma quinquina
Ele viu Ana

Na frente de um Cinzano
Ela usava anéis grandes
Como uma verdadeira cigana.
Ele cantou pra ela Cavaquinho
Mas pra cantar essa canção,
Não é preciso imitar Tino
Ou ser uma prima dona
E ela cantou baixinho
Sem ser uma soprano
Esse doce refrão que os uniu: Cavaquinho!

Ela aprendeu que Cavaquinho
Nasceu numa ilha desconhecida
Cujos nomes se terminam em “o”
E ele não guardou.
As moças seminuas
A que chamamos de “Vahinés”
O cantam ao longo dos dias
Sobre o grande azul da nua
Mas essa ilha abandonada
Onde só se chega de canoa
Onde os coqueiros são inclinados
Sobre um espelho d’água.
Um dia, Cavaquinho
Foge num voo
Com o ritmo e o perfume de onde nasceu

Ele lhe diz: isso se dança assim
Um dois, um dois, um dois
Ele achou bom acrescentar
Você aprende rápido!
- Obrigada!
Então como isso se chama?
Isso é samba! Há há!
Tinha que dizer rapidamente!
O samba, eu sempre só fiz dançá-lo!
Ele diz: me chamo Bruno, ho ho!
E eu Ana
Você me agrada, Bruno
E eu gosto de você, Ana
E eles foram a Honolulu
Partiram naquela mesma noite
Pra dançar Cavaquinho todas as noites.

É prodigioso Cavaquinho
Basta cantarolar baixinho
Faz marchar os ferroviários

Faz dormir os recém-nascidos
Até os japoneses
Chamam Cavaquinho
Pra surpreender devagarinho
Uma bela de quimono
Eu me lembro de ter conhecido
Uma criança morena de rostinho fresco
Que repetia Cavaquini
E que o sabia em chinês
Veja você agora
Que não nos surpreenda
Que todo mundo comece a cavaquinhar

Como eram apenas amantes
Foi quando ele lhe deu um anel
Que para sempre foi coroadado
O amor de Ana e Bruno
Ela se entregou
E ele lhe deu seu nome
Claro que ela não disse não
Mas ela ficou surpresa
Foi graças ao Cavaquinho
Que nossos amigos se uniram
E se amam como dois passarinhos
Como dois pássaros num ninho
N.I. ni, c'est fini! (sem tradução)
Não é um bom final
Mas assim é Cavaquini Cavaquinho
Cavaquinho!

www.ernestonazareth150anos.com.br